

BOCCHERINI, Luigi. *Dos versiones de la escena de Inés de Castro*, G. 541. Edición de Gustavo Sánchez López. Sant Cugat (Barcelona): Editorial Arpeggio, 2018, 72 pp. + CD.

Cierto es que Luigi Boccherini (Lucca, 1743-Madrid, 1805) ha recibido una atención grande, justificada en la relevancia de su producción instrumental, realmente clave en el contexto del clasicismo musical español y europeo, y para nosotros por su estrecha vinculación con España, en la que residió y trabajó durante más de 25 años. Sin embargo, seguramente porque no constituye una parte significativa de su catálogo, su repertorio vocal ha suscitado un interés menor, fuera de la tardía zarzuela *Clementina*, y es a día de hoy una producción menos estudiada y recuperada, en cuanto a sus textos o interpretación, que su amplio repertorio instrumental. Aparte de las quince arias académicas, varios dúos con acompañamiento instrumental y otras obras de carácter religioso, la zarzuela *Clementina* y esta *scena* trágica de *Inés de Castro* (G. 541) constituyen dos únicos ejemplos en su tipología. *Clementina* ya ha merecido varias ediciones, desde la primera a cargo de Antonio Gallego y Jacinto Torres hasta la última en Ut Orpheus, a cargo de Miguel Ángel Marín, dentro del proyecto del Centro Studi Opera Omnia Luigi Boccherini, cuyo catálogo incluye también las quince arias académicas, junto a un *duetto* vocal, editadas por Christian Speck.

Faltaba para completar el conjunto de la obra vocal profana de Boccherini, precisamente, esta *scena de Inés de Castro*, en una interesante edición

realizada por Gustavo Sánchez y promovida por la Asociación Luigi Boccherini y la Editorial Arpeggio que pone al alcance de los investigadores, pero sobre todo de los intérpretes, una obra de gran interés musical. Se distingue esta *scena* por un formato cercano al de la cantata de cámara italiana que consta de una cavatina y un aria precedidas por sendos recitativos.

La compleja dicotomía entre texto y obra que plantea la costumbre de Boccherini de revisar en un grado variable sus obras, ha sido inteligentemente resuelta en esta edición con la inclusión de las dos versiones existentes y conservadas hasta la fecha de *Inés de Castro*. Esta obra parece haber sido escrita por Boccherini para la esposa del marqués de Benavent, a cuyo servicio estaba Boccherini en 1798, fecha que figura en la copia conservada en la Biblioteca nacional de Francia (BNF). Sin embargo, la fuente no fechada conservada en la Biblioteca Nacional de España (BNE), que además es autógrafa, parece ser posterior, si bien en torno a esta consideración hay una cierta controversia generada en parte por la deducción de que existieron más copias de la obra. Pero, en cualquier caso, presenta varias diferencias con la copia francesa. Ante esta situación, en esta edición se ha preferido presentar las dos versiones de la obra antes que tomar partido en la consideración de que una de ellas pueda ser la original.

El autor de la edición, Gustavo Sánchez, sigue la hipótesis, ya planteada por Isabel Lozano [«La aparición de una nueva fuente de la *Scena de Inés de Castro* en la Biblioteca Nacional de España»]. En Marco Mangani, Elisabet

Le Guin y Jaime Tortella (eds.). *Luigi Boccherini. Estudios sobre recepción e historiografía*. Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Cultura y Deportes, 2006, p. 109], según la cual la fuente localizada en la BNE corresponde a una segunda versión de una obra original de 1798 cuya copia se conserva en la BNF. Más allá de la controversia que puede generar esta interpretación, y que la propia Lozano matiza en el libreto de CD, suscita un notable interés la posibilidad de comparación de ambas versiones teniendo en cuenta la costumbre del propio compositor de revisar y variar su propia obra. Fuera de detalles menores, las principales diferencias, en este caso, se reflejan sobre todo en la orquestación.

Sobre todo en este sentido, tanto de cara a la interpretación como al estudio musicológico, constituye un especial acierto de esta edición que se ofrezca, junto a la partitura y las partichelas, la grabación de ambas versiones a cargo de la Camerata Antonio Soler y de la soprano Jelena Bankovic, dirigida por el mismo editor de la partitura, Gustavo Sánchez. De esta manera pueden apreciarse directamente las particularidades sonoras de cada una de las versiones.

Por otra parte, la presencia en el CD de unas interesantes notas introductorias acerca de Boccherini y de las controvertidas fuentes de la obra a cargo de Isabel Lozano, y sobre la historia de Inés de Castro y las particularidades de la grabación por Germán Labrador López de Azcona, justifica de manera satisfactoria algo que quizá se echaba en falta en la edición, como es una adecuada introducción teórica a la obra y al autor. Ambos documentos, edición

crítica y libreto del CD, que incluye el texto en italiano y en español, se complementan de una forma muy eficaz.

Entrando ya en la propia edición, se aprecia una escritura clara y con un tamaño de fuente adecuado para una lectura cómoda. Quizá en algunos sistemas se ha apurado demasiado el espacio de tal manera que el texto de la soprano queda excesivamente apretado, como sucede en el compás 22 o en el 61 (de la versión de la BNE). En cualquier caso, pequeños detalles que no empañan el mérito de una edición muy cuidada que cuenta con un aparato crítico muy riguroso que da cuenta de todos los cambios realizados con respecto a los manuscritos y que se beneficia de la doble condición de musicólogo e intérprete de su editor.

Hay, sin embargo, dos de las decisiones tomadas por el editor, con las que cabría mostrar alguna discrepancia. En primer lugar, los cambios en la disposición de las líneas de los oboes, a los que se alude en el apartado dedicado al Aparato crítico y que se justifican en la necesidad de evitar reiterados cruces de voces y favorecer una lectura más cómoda. Sin embargo, oscurece en mi opinión el fraseo especialmente porque afecta a un número sustancial de compases. Aunque se indica que la disposición original se ha respetado en las partichelas, no parece adecuado alterar esta presentación precisamente en la partitura, en donde se debe apreciar el sentido musical del conjunto de las voces.

En segundo lugar, parece que hubiera sido adecuado completar la parte perdida de la cavatina a partir del compás 87 de la versión de la BNE, aunque fuera con la copia de la BNF,

como de hecho hace el propio Gustavo Sánchez en sus interpretaciones, según puede apreciarse en una grabación anterior de la versión de Madrid [*Arias y Escenas*, Luigi Boccherini y Gaetano Brunetti (CD). Camerata Antonio Soler, Gustavo Sánchez (director), Jelena Bankovic (soprano). Lindoro-Ministerio de Economía y Competitividad, 2015]. Con los corchetes correspondientes y la nota preceptiva se hubiera facilitado, ahora sí, de forma sustancial, la comprensión y la interpretación de esta versión española que queda, sin esos compases, claramente perjudicada.

Fuera de estas discrepancias de orden menor, estamos indudablemente ante la necesaria edición de una obra singular en la producción de Boccherini que con su presentación novedosa de las dos versiones proporciona una buena herramienta de trabajo tanto a intérpretes como a investigadores y que estimulará una mayor presencia de esta *scena de Inés de Castro* entre los repertorios de referencia de su autor. Seguramente lo merece.

Adela PRESAS VILLALBA